Porównanie tłumaczeń Joela 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ocknijcie się, pijani, i płaczcie, zawódźcie nad słodkim winem,* wszyscy pijący wino, że wam (je) odjęto od ust.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ocknijcie się, pijani! Zapłaczcie! Rozpaczajcie za winem, wszyscy, którzy po nie sięgacie, bo wam je odejmą od ust.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ocknijcie się, pijani, i płaczcie; wszyscy, którzy pijecie wino, zawódźcie z powodu moszczu, bo został odjęty od waszych ust.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ocućcie się pijani a płaczcie, i narzekajcie wszyscy, którzy pijecie wino, dla moszczu; bo wydarty jest od ust waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ocućcie, się pijani, a płaczcie i wyjcie wszyscy, którzy pijecie wino z słodkością: bo zginęło od gęby waszej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ocknijcie się, pijani, a płaczcie! Użalajcie się wszyscy, co pijecie wino, bo moszcz odjęto od ust waszych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ocućcie się, pijani i płaczcie, zawodźcie z powodu moszczu, wy wszyscy, którzy pijecie wino, że odjęty jest od waszych ust.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obudźcie się, pijacy, i płaczcie! Podnieście lament, wszyscy pijący wino, gdyż moszcz został odjęty od waszych ust.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ocknijcie się, pijani, i płaczcie, rozpaczajcie wszyscy, którzy pijecie wino, narzekajcie, że młode wino od ust wam odjęto.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przebudźcie się, opoje, i płaczcie, narzekajcie, wy wszyscy, którzy lubicie wino, z powodu braku moszczu, bo został odjęty od ust waszych!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отверезіться пяні, від свого вина і заплачте. Заридайте, всі, що пєте вино до опяніння, бо забрано з ваших уст веселість і радість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ocućcie się upojeni i płaczcie! Wszyscy, co pijecie wino, biadajcie nad moszczem, że został wydarty z waszych ust!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ocućcie się, opilcy, i płaczcie; i wyjcie, wszyscy, którzy się upijacie winem, z powodu słodkiego wina, bo odjęto je wam od ust.

[1)] słodkie wino, עָסִיס (‘asis), może też ozn. świeżo wyciśnięty sok, zob. <x>260 8:2</x>; <x>290 49:26</x>; <x>360 1:5</x>;<x>360 4:13</x>; <x>370 9:13</x>.